**СТАНОВИЩЕ**

за дисертационния труд на тема „Формален и семантичен анализ на шведските сложни съществителни и техните съответствия в българския език“, предложен за защита от задочната докторантка Елена Емилова Стойнева-Николова по професионално направление 2.1. Филология, Германски езици (Съвременен шведски език) за присъждане на образователната и научна степен "доктор"

Настоящото становище е изготвено съгласно заповед РД-38-153/18.03.2021 г. на ректора на СУ „Свети Климент Охридски“ и в съответствие с решението от първото заседание на съставеното по силата на същата заповед научно жури, проведено на 30 март 2021 г. През 2001 г. докторантката е завършила следването си по специалност Скандинавистика в СУ „Св. Климент Охридски“ с магистърска степен и с втора специалност Английски език и литература. От 2017 г. е назначена на пълен работен ден като асистент по шведски език в сегашната Катедра по германистика и скандинавистика във ФКНФ на същия университет.

Дисертационният труд е изготвен под ръководството на проф. д-р Антония Бучуковска. В обем от 184 компютърни страници, той обхваща пет глави – първата уводна, петата заключителна и три, озаглавени Теоретична рамка и методология на изследването, Съпоставителен анализ на системно равнище: особености на композицията в шведското и българското словообразуване и Резултати от анализа на лексикалния преводен корпус. Те са грижливо разчленени и ориентират за всяка стъпка на изследването. Неговият пионерски характер като съпоставително е заявен в самото заглавие и в обекта му – структурните и семантични особености на композиционно оформените съществителни имена в шведския език и техните български съответствия, но тематичното му ограничаване се определя от спецификата на ексцерпирания емпиричен материал: той се състои от шведски лексикални единици и техните български съответствия, извлечени от поредица документи на Европейския съюз. Иначе казано, дисертацията отразява в частност един пласт обществено-политическа лексика в областта на миграцията и предоставянето на убежище, като съпоставителният анализ на преводния корпус е съобразен с методологията та Андрей Данчев (срв. 1.4.1.). За постигане целта на изследването на стр. 5 са формулирани пет задачи. Към тях несъмнено спада и верифицирането на т.нар. предварителна изследователска хипотеза, а именно че сложните съществителни имена в шведския език в редки случаи имат български преводен еквивалент във вид на сложно съществително име. Тя се опира на генетичната особеност на германските езици, предразположени към лексикална композиция, която до днес остава доста чужда за славянските езици и в частност на българския, въпреки че у нас образците за нея датират още от времето на християнизирането чрез калкиране на редица гръцки словни прототипи.

Тъкмо опитът от преподавателската практика е мотивирал докторантката да се занимае с изработването и прилагането на стратегии за по-бързото и по-успешно усвояване на различните начини за образуване на шведски сложни съществителни имена. От друга страна, белегът синхронност фокусира изследването върху терминологичната динамика в съвременния обществено-политически живот на ЕС. По отношение на лексикографската приложимост на направените изводи може да се прогнозира, че в сферата на композициите един шведско-български речник ще има синтагматично разчленена дясна страна, която много трудно би се възстановила при българско-шведския речников вариант. Тоест голяма част от шведските композиции може и да не бъдат възстановени поради липсата на лексикална релация 1 : 1 при композиционно оформените термини на шведски език (в случая корпус от 656 сложни съществителни имена) и техните български съответствия. Така например, ако в единия речник е налице двойката швед. *invandringspolitik* – бълг. *имиграционна политика*, то в другия композицията може да се появи под *имиграционен* или под *политика*, а може и изобщо да отпадне по недоглеждане. Това проблематично от лексикографско гледище обстоятелство авторката коментира на стр. 21 във връзка със своя теоретичен модел, отбелязвайки, че самите български съответствия много често представляват синтактични конструкции, което дава възможност парафразата на шведските сложни съществителни имена да се използва като отправна точка при съпоставката с българските им съответствия.

Относно структурирането на дисертационния труд авторката изтъква, че се придържа към традиционната практика. В глава втора, фиксираща теоретичната рамка и методологията на изследването, въз основа на различни мнения най-напред се определя мястото на словообразуването с оглед на лингвистичните равнища. После се обсъждат терминологични въпроси като общото и различното при словообразуването и формообразуването. Това впроочем би могло да се извърши по-пестеливо поради изявената лексикологична, а не морфологична насоченост на дисертацията. За приемлив намирам предпочитания от авторката термин *композит* (с множествено число *композити*, а не с несвойствената за нашия език латинска плурална форма *композита*).

Относно шведското съответствие *sammansättning* на композицията като процес и като резултат ще отбележа, че то калкира немското *Zusammensetzung*. Авторката отделя голямо внимание на особеностите на композицията като словообразувателен начин, на същността и характерните особености на сложните думи и на тяхната класификация. Означението *сложна дума* тя уместно смята за нееднозначна. Под влияние на немското триделение *Zusammensetzung, Zusammenrückung, Zusammenbildung* аз си позволявам да правя разлика между същинските български композити, образувани от самостоятелни лексикални компоненти, от една страна, в противовес на срастванията и съчленяванията, от друга. Различието става ясно, когато между реални композити от типа *колоездач, книгоиздаване* прокараме граница спрямо слетите изписвания *всъщност, накрая* (особено при заемки като *анблок, апропо, инвитро, парекселанс, вабанк, дежавю, салтомортале*) и отразяващите синтактични съчетания лексеми *русокос, синеок, знаменосец, първокласник* с детерминат или опорна дума несъществуваща в самостоятелна употреба лексикална съставка. Техните разнородни структури възпрепятстват подвеждането им под един знаменател, но любопитно все пак би било да се провери до какви резултати би довело съпоставянето им в шведски и български. Българското съчленение *синеок* например кореспондира с немското суфигирано *blauäugig* и с шведската „атрибутивна“ сложна дума *blåögd* (вж. стр. 29), което от словообразувателно гледище очевидно е псевдопричастие от типа на немското *bebrillt* и неговото българско съответствие *очилат*.

След излагане на различни виждания за същността и характерните особености на сложните думи, за тяхната класификация и за ономасиологичния подход в словообразуването авторката реферира ономасиологичния модел на Павол Щекауер, който тя използва в своето изследване. По-нататък се спира на езиковите особености на термините, като категоризира формата на термина по Мария Попова, според чиито групирания окачествява своето изследване като анализ на тематична група от термини, ограничени до обществено-политическа лексика в документите на Европейския съюз, свързани с миграция и убежище (стр. 40).

Обсъждайки съпоставителния метод в областта на лексикологията и словообразуването, докторантката в крайна сметка уточнява, че в дисертацията се прилага разширеният модел на съпоставителен анализ на Андрей Данчев, като се използват по-точно първите два компонента от модела, а имплицитно и третият – езиковата система. След представяне и обосноваване на текстове и на преводен корпус последният е анализиран подробно, при което като терциум компарационис се използва понятието, т.е. извършва се анализ на речево равнище и се правят съответните изводи (стр. 46). Обект отново на подробен анализ е състоянието на словообразувателните изследвания в Швеция и България в подразделите на т. 2.8., при което авторката не е открила публикувано съпоставително изследване между шведски и български в областта на словообразуването.

В началото на глава трета се припомня, че в дисертацията се прилага методологията на Андрей Данчев за разширен модел на съпоставителния анализ чрез използване на съпоставителен анализ на системно равнище и анализ на преводен корпус. Дефиницията на термина композит по отношение на шведската му битност се опира на три условия – двукомпонентност при разделянето му, като всеки компонент съдържа поне една коренна морфема и би могъл да се използва като самостоятелна лексикална единица. Тук като примери са приведени двукомпонентното шведско съществително *bokförlag ‘*издателство за книги’ и суфигираното според авторката *bokföring ‘*счетоводство*‘* (букв*.* ‘книговодство’), чийто втори компонент \**föring* ‘водене’ в шведски не се среща като самостоятелна лексикална единица и не се използва самостоятелно. Изтъква се, че в шведската езиковедска литература подобен тип сложни съществителни имена се разглеждат като оформени по начин, който се възприема като междинен между афиксация и композиция и се обозначава като композиция с афиксация (швед. avledd sammansättning). Тази интерпретация ме навежда на мисълта, че подобни структури по същество могат да се окажат заемки от немски. Въпреки уговорката на докторантката, че изследването е синхронно, не може поне да не се спомене влиянието на ханзейския и изобщо на немския език върху формирането на шведския лексикален фонд. Доколкото безспорни образци за двете шведски думи са немските композиции *Buchverlag* и *Buchführung*, като при втората детерминатът или опорната дума *Führung* ‘водене; ръководство’ е абстрактум към глагола *führen* ‘водя’, по-логично е наистина в шведски при *bokföring* да се отбележи, че това е адаптация или асимилация на немски прототип, осъществена чрез avledd sammansättning в смисъл суфигирано съчленение от съществителното *bok* и основата на глагола *förа* с наставка *-ing*. Аналогично е положението с примерите за наличие на сложна произвеждаща дума + суфикс, тоест *järnväg* ‘железопътна линия’ *+ are → järnvägare* ‘железничар’*.* Те просто са структурно адекватни шведски калки на немския композит *Eisenbahn* ‘железопътна линия, железница’ и на неговото суфиксално производно *Eisenbahner* ‘железничар’. При това деятелното име *järnvägare* е еднозначен дериват на *järnväg* и не виждам аргумент то да се интерпретира като вид сложно съществително. В крайна сметка авторката правилно решава, че е по-подходящо корпусът от емпиричния материал да включва сложни съществителни, образувани единствено чрез чиста композиция, а не и така наречените композиционно-суфиксни сложни съществителни,

По-нататък твърде обстойно се обсъждат семантичните характеристики на композитите, троякото им деление на детерминативни, копулативни и притежателни, както и синтактично-семантичните връзки между компонентите им, техният морфемен състав и табличното му представяне, след което е извършен преглед на композиционно оформените съществителни имена в българския език. Добре се дискутира въпросът за гранични случаи между композиция и афиксация. Лично аз предпочитам използването на термина *суфиксоиди* за лексикалните елементи, които със словообразувателната си продуктивност водят до възникването на поредица от новообразувания, каквито са -*man* / -*mann* в английски и немски, а оттам в български и шведски. По-голямо внимание е могло да се отдели на възможността за „разглобяване“ на композити. Щом *офисмебели* може да се пише слято и разделно, тогава, изглежда, не би било погрешно разделното писане *кино салон*. В практиката бездруго редовно се срещат странни графики като *био продукти, авто услуги, психо тест, ски състезания, тенис кортове*. А що за структура е словната поредица *супер мега рок концерт*? Разчленен на четири думи композит или своеобразна кирилизирана английска лексема?

В глава четвърта на дисертацията се пристъпва към анализ на ексцерпираните 656 шведски композита, разпределени в различни групи и подгрупи, като в края на всяка група се правят изводи. По предварителна оценка се отбелязва, че българските съответствия на шведските сложни съществителни имена са именни словосъчетания. При анализа педантично и в проценти се проследява какви са българските съответствия на шведските композити с първи компонент нарицателно име, с отглаголно име, с име, което не е от глагол, което е собствено име и т.н. Под т. 4.3., озаглавена *Първи компонент на шведските композити: глагол*, уместно вече е добавено *глаголна основа*. След обобщените резултати от анализа в таблици 16 и 17 са изброени най-често срещаните думи като първи и като втори компонент на шведските композита. Показателна е дискусията около предложната рекция. Статистически е установено, че в 96% от случаите шведските композита имат за съответствие български именни словосъчетания, онагледени на стр. 142.

Заключителната пета глава в стегнат вид обобщава изпълнението на поставените в началото задачи и потвърждава верността на изследователската хипотеза, че терминологизуваните шведски сложни съществителни много рядко имат композиционни съответствия в български. Иначе казано, характерната за шведския език лексикална синтетичност в български се разтваря в синтактични изразни средства, обикновено предложни съчетания. Съблюдаването на това обстоятелство, повтарям, е извънредно важно от лексикографска гледна точка при съставянето на българско-шведски речници, за да не се обезличи дясната им преводна страна.

Сред приносните моменти в дисертационния труд, посочени от авторката на стр. 157, изпъкват а) значимостта му като първо шведско-българско съпоставително изследване, посветено на композитите в шведския език и на начините за тяхното представяне на български език в синхронен план; б) фокусирането му върху терминологична обществено-политическа лексика като активен лексикален източник в съвременния шведски и български език; в) идентифицирането на различните типове български съответствия на шведските композити и установяването на два доминантни типа: предложно именно словосъчетание от типа същ. име + предлог + име, респ. атрибутивно словосъчетание от типа прил. име + същ.; г) изготвянето на алгоритъм от стъпки при превода на шведски композити на български език; д) приложимостта на резултати от изследването в обучението по шведски език за българи, при изготвянето на учебни помагала и лексикографски пособия, при подготовка на преводачи и редактори.

Уместно е прибавянето на лексикалния преводен корпус, така че всеки читател на изследването придобива възможност да поразсъждава допълнително върху изложената в него фактология.

Библиографията включва 71 публикации на шведски, български и английски език. С присъщата на докторантката прецизност са добавени електронните източници, от които са ексцерпирани примерите.

Авторефератът възпроизвежда адекватно процедурите в дисертационния труд и е подплатен с позовавания на 38 източници от цялостната използвана библиография. В него се посочват пет заглавия на свързани с темата на дисертацията публикации на докторантката, три от които вече са издадени, а две са под печат. Препоръчително е подбрани моменти от изследването да се предложат в подходящ вид за публикуване примерно в списанията „Филология“ или „Съпоставително езикознание“, както и на цялата дисертация в издателството на СУ.

Общото ми впечатление от представения за защита дисертационен труд, съобразен добросъвестно с препоръките и забележките по време на предварителното му обсъждане на 08.03.2021 г., е положително. Авторката показва добър изследователски усет, умение да формулира проблематиката и да реферира наличната книжнина по въпроса, като освен това се изявява с утвърден научен стил на писане. Избраната съвместно с научната й ръководителка тема е разработена въз основа на доста тесен обществено-политически словник, но изглежда извънредно перспективна с оглед на германските и славянските дадености в областта на композиционното словообразуване особено при настъпилата лабилност по отношение на слятото, полуслятото и разделното писане в съвременния българския език. С оглед на изложеното дотук мое мнение предлагам на почитаемото жури да присъди на докторантката магистър Елена Емилова Стойнева-Николова, разработила и представила за защита дисертационен труд на тема „Формален и семантичен анализ на шведските сложни съществителни и техните съответствия в българския език“, образователната и научна степен "доктор".

София, 23.05.2021 г.

(проф. д-р Борис Парашкевов)